



2/2017

**EnJoY (English Journal for You)**  
**Journal on student's creativity**

**ISSN 1339-7370**

**PUBLISHED ONLINE,**  
**ONCE A SEMESTER, TWICE A YEAR**

**PUBLISHED BY:**  
Department of Language Pedagogy and Intercultural Studies,  
Faculty of Education,  
Constantine the Philosopher University in Nitra

**CONTACT:**  
KLIŠ, Dražovská 4, 949 74 Nitra

**CONTACT EMAIL:**  
ztabackova@ukf.sk

**EDITORIAL TEAM:**  
  
Zuzana Tabačková  
Ivana Žemberová  
Alžbeta Fábryová  
Veronika Neirurer  
Tereza Petrovičová  
Branislav Ruman  
Natália Šovčíková  
Viktória Štefeková

**GRAPHIC DESIGN:**  
Alžbeta Fábryová

**EnJoY LOGO:**  
Peter Kliment

**In this issue, you can EnJoY:**

<b>Editorial</b>	<b>3</b>
<b>What Happened</b>	<b>4</b>
<b>CreARTivity</b>	<b>12</b>
<b>TransLANEtion</b>	<b>16</b>
<b>Review</b>	<b>18</b>
<b>Hall of Fame</b>	<b>21</b>

Editorial



DEAR,  
**ENJOYERS!**

With each and every new Enjoy I realise how fast it all goes. I'm really glad that semester by semester we can deliver a bunch of information – when I see everything we've done and accomplished together as members of KLIŠ, it leaves me in awe. I'm grateful for our talents and joy we share, because for sure it makes the department someone's favourite place. I choose these words to reach out to you, to let you know that everything counts. Your efforts, visions, ideas, help, participation, time, ... all this makes KLIŠ colourful and lively, breathing. Isn't it awesome? Just take a look.

Have a juicy summer wherever you are and see you in September ;)

**Love, Terezka.**

Designed by Freepik



# ST. PATRICK'S

at the Department of Language Pedagogy  
and Intercultural Studies

by Viki Štefeková



15th of March was a beautiful day  
Everyone was eager to stay  
Even the leprechauns were on their way  
Oh yeah, it was our St. Patrick's Day



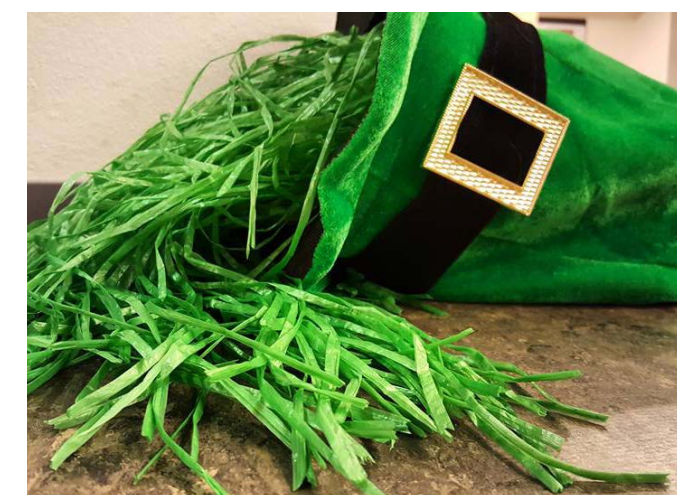
The sixth celebration of St. Patrick's Day took place at our department on March 15, 2017. The audience could enjoy this amazing event not in the foyer of the Faculty of Education as in previous years but, thanks to the Department of Creative Arts and Art Education, the event was held in the attractive premises of the art gallery. The program was very rich in musical performances and full of typical Irish songs sung by our talented students accompanied by guitar and flute.

Another terrific part was the drama performance about the Little Red Riding Hood (inspired by Roald Dahl's version of the story) and her gradual transformation to the Green Riding Hood. She enjoyed many famous fans and guests but the one adored the most by the audience was "Donald Trump".

In the course of the program, three students from the 3rd year spoke about their experiences with Erasmus in Ireland. They had studied at St. Mary's University College in Belfast. All three shared their pictures, their great time and even the painful moments when they had to come

back to Slovakia. As a part of the program, we could also test our knowledge about Ireland in a special Irish version of the popular show *Who Wants to be a Billionaire?* This was a very exciting duel between two teams, the Pickles and the Leprechauns.

And what fun would it be if we haven't left the best at the end. A professional dancer accepted our invitation and we had the opportunity to learn some basic steps of some Irish dances which we enjoyed, especially me, and I am really looking forward to the next year.



Designed by Freepik  
Photo: Tereza Petrovičová





# TO MELT A SALAD BOWL IN A POT?

Workshop on Multiculturalism at the Department of Language Pedagogy and Intercultural Studies

by Matúš Beňadik

On May 4, 2017 our department organized a workshop entitled “To Melt a Salad Bowl in a Pot?” which was coordinated by the 1st year Master students of English Language and Culture and English Language and Literature.

The aim of the workshop was to engage the participants in the discussion about multiculturalism and immigration.



In the morning of May 4, the first-year Masters changed into Arab, Chicano, Chinese, Indian, Japanese, Jewish, and Native Americans, and by employing playful and creative activities, they taught the visitors new things about “their” culture. Besides other things, the participants became familiar with the ablution in Judaism; with the cultural background of wearing hijab in Arab culture; the use of chopsticks in Chinese culture; and the techniques of making

sakura flowers from paper. Moreover, students prepared food specific for each particular culture involved in the event. Thus, the visitors (including professionals in the field of intercultural communication) had the opportunity to taste home-made hummus, Chinese fortune-cookies or traditional Mexican vegetable and pork stew.

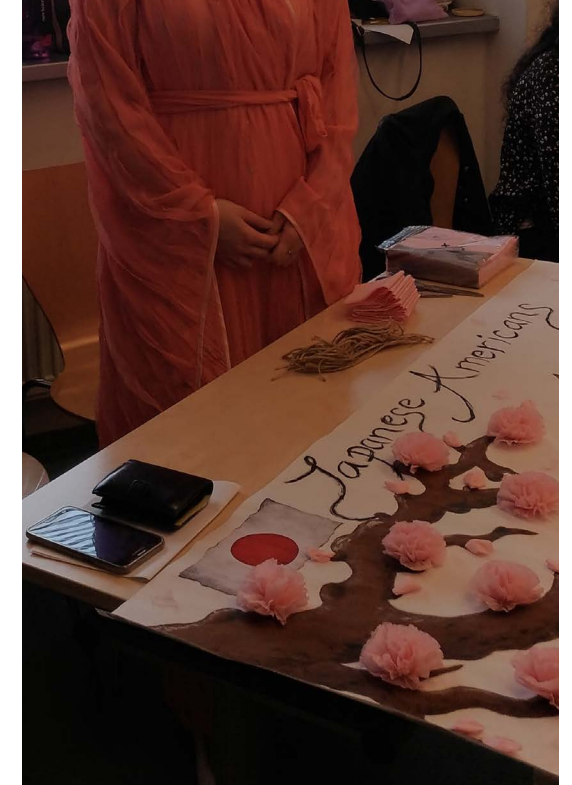
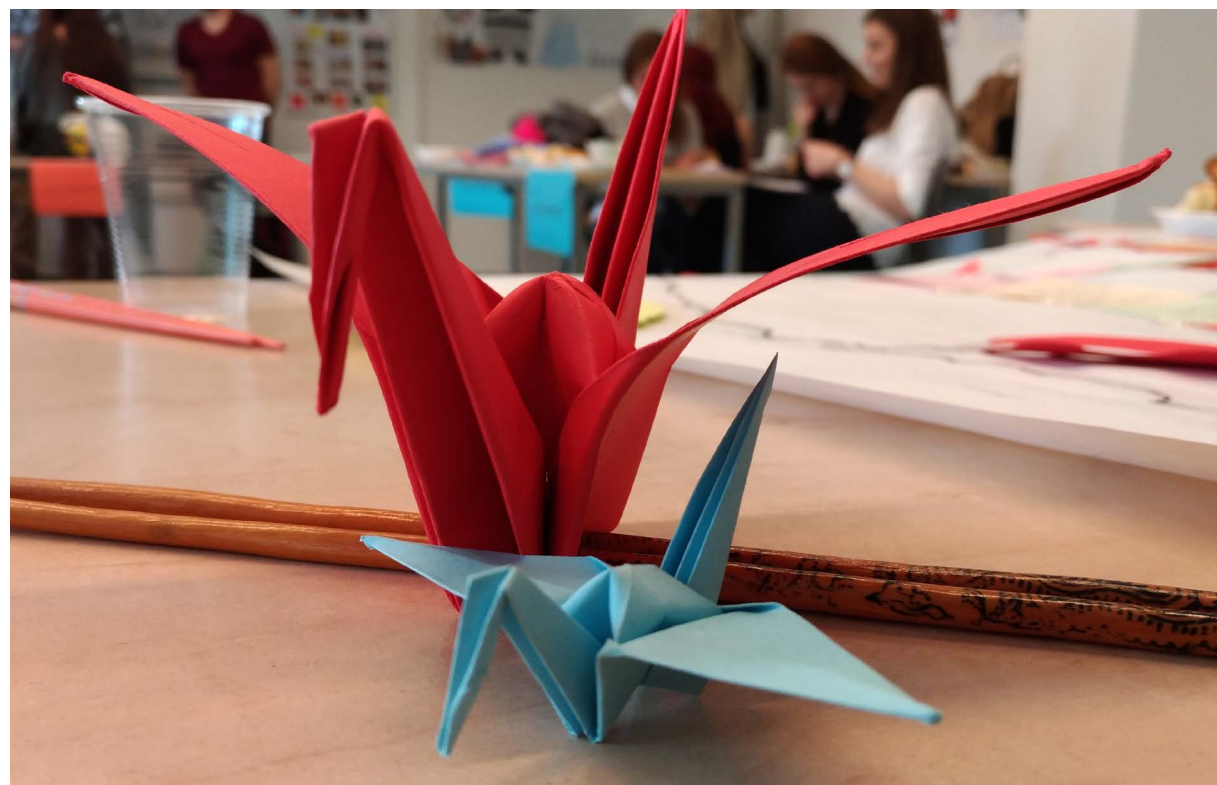
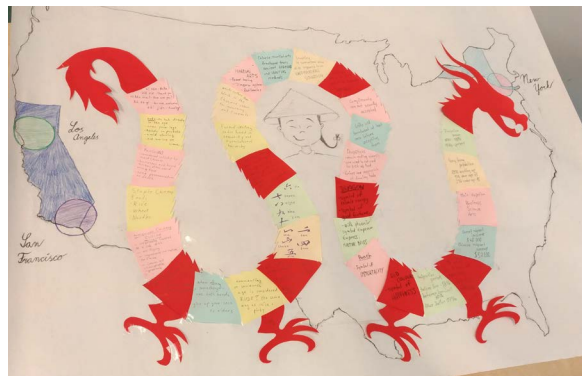


The event was organized within the seminar of “Multiculturalism and Ethnic Authors in American Literature” whose aim was to enhance students’ awareness of a particular American ethnic or immigrant minority group through reading literary works written by American ethnic and immigrant writers. Through critical interpretation of selected literary works, the students were able to discover various ways of perceiving identity existent in a multicultural society – the society which cannot survive without tolerant and well-read individuals who are willing to see the world from a different point of view.

Photo: Zuzana Tabačková, Matúš Beňadik

Picture source: <http://melvilletalks.com.au/cultural-diversity-topic-discussion-page>







# 510 **NEW PUBLICATIONS** at University Library

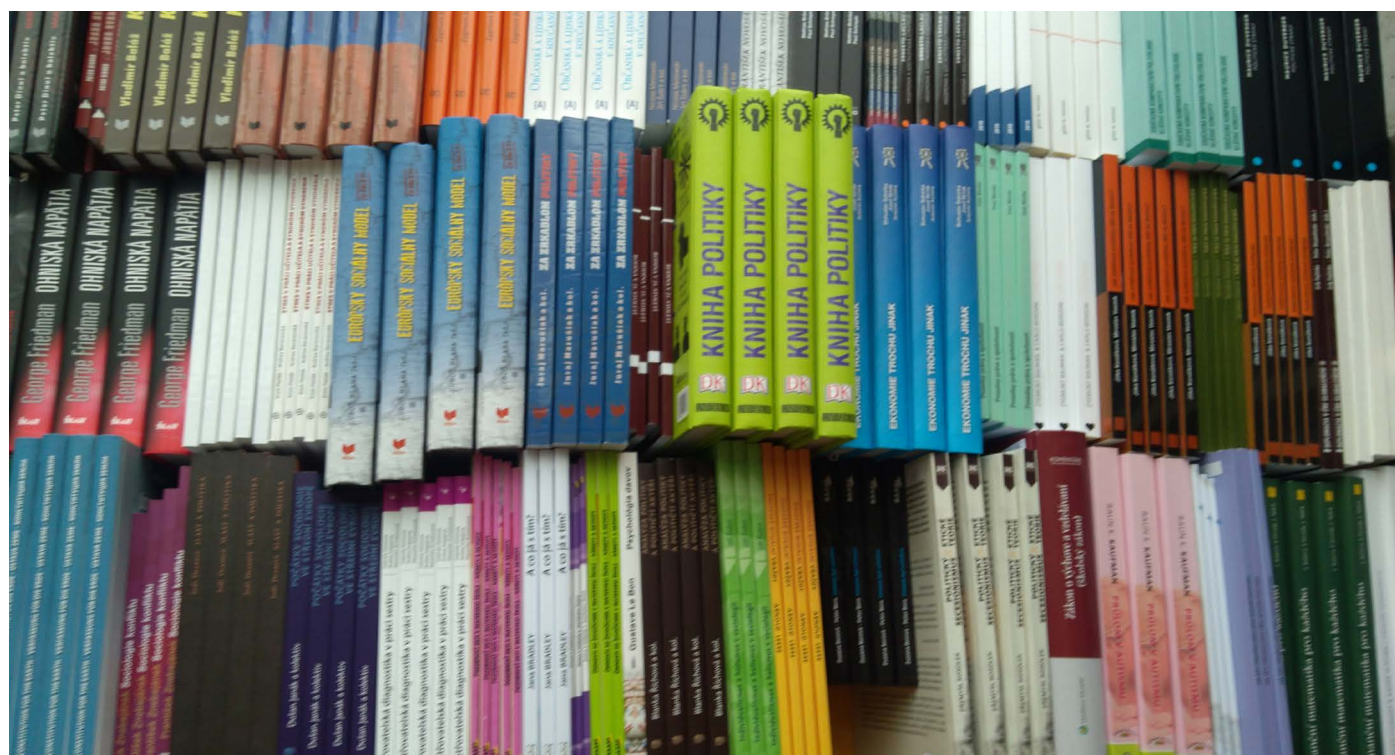
The Slovak Arts Council provided funding for the purchase of 510 new publications for the University Library. In the course of 2016, the employees of the library prepared a project entitled "Purchase of Scientific and Professional Literature for the University Library of CPU in Nitra" within the program concerned with the acquisition of new publications relevant for respective libraries. The Slovak Arts Council funded the project with the sum of 6,000 euro. Simultaneously, Constantine the Philosopher University in Nitra undertook to co-finance the project with the sum of 316 euro; in other words, the University Library used the financial funding of 6,316 euro to buy scientific and expert literature. The project was carried out in November 2016 and January – February 2017. During the respective period, the library staff selected publications suitable for academic libraries related to the fields of education, arts, social and natural sciences, or health.

The funding brought 510 additions to the University Library and its study rooms located in Drazovska, Hodzova, and Kraskova Street in Nitra. The library believes that the publications will enhance the quality and support of scientific, research, and educational activities of Constantine the Philosopher University in Nitra. The publications are now available for our students, scientific and pedagogical employees, researchers as well as for the general public.

The Slovak Arts Council is a public authority ensuring the support of artistic activities, culture, and creative industry. It provides financial funding for artistic creation, for enhancing public awareness and presentation of artistic works; for supporting international cooperation and educational programs related to art, culture, creative industry, and scholarships for people who, through their creative pursuits or research, participate in the development of art and culture. Libraries represent one of the twelve areas of art and culture that the council funds.

**u.** **fond  
na podporu  
umenia**

Author: Bc. Juraj Šatka  
Photo: Lubo Balko  
Editor: Mgr. Jana Krajčovičová  
Translation: Enjoy Editorial Board



### Nymph's Forest

As an innocent child  
I didn't believe my grandma's tale.  
"If you walk into Nymph's forest during full moon  
out, you will never find your way."

So I searched for the ancient path  
quietly hiding in the mist.  
Trees with menacing faces  
and a clenched fist.

Deeper and deeper I went to the woods.  
Spotted a pond in the middle of a meadow.  
One never knows what in the water lurks.  
Rays of moonlight revealed a shadow.

Out of the pond  
beautiful Nymph emerged naked  
covered in silvery drops  
and long crimson hair.

Towards myself

I feel nothing but hatred.  
I wish I could resist her  
not speechlessly stare.  
Touching my cheek  
she kissed me with passion  
and I haven't realized that  
my feet were getting numb.

Transformed to tree  
my roots were tangled and ashen.  
The world was spinning around  
as if I was drinking rum.

For being curious I paid my price.  
Now I know the truth very well.  
An eternal nightmare without love.  
Trapped forever under her spell.

Surrounding trees are dead sinners  
and I'm an enslaved maroon.  
Never walk into Nymph's forest  
alone—during full moon.

*Dušan Scholcz*

### Riddle

I am for you to cover,  
Something unseen for the other.  
Or to emphasize my dear,  
The most beautiful crown one can wear.  
I don't have tricks to use on fools,  
Colour, size and material are my tools.  
Sometimes you can think I am odd,  
But with me you are at the top.

*Tamás Nagy*

### A market somewhere in India

A long dusty and crowded railway,  
On both sides colourful tents,  
The smell of cinnamon and other spices,  
Flying in the air making it thick,  
Snow white wool and shiny silk as fairies,  
Dancing above our heads and all around,  
Suddenly a train is coming from behind,  
The laughter stops everyone is aware,  
Carefully pushing the colourful tents aside,  
While waiting for the train to leave,  
Only a loud chanting is heard,  
Even the slightest pressure diminishes away...

*Tamás Nagy*

### Afternoon

Through dusty jealousies  
a warm golden beam tickles my senses.  
I can feel how the rays of sunshine  
hurt my eyes.  
It's half past three.  
With a dry, disgusting taste in mouth  
a tiny spark lights my cigarette.  
I'm watching the sweet blue smoke  
silently dancing around my room.  
It's a mess. Yesterday's memories and  
the smell of a cheap perfume  
on my bedsheets. Soft and gentle  
just like her lips.  
And I'm thinking of the three crying birds  
that I saw dying on the road.

*Dušan Scholcz*

### Circus of the Night

The night was bright, full of stars;  
if you looked closely;  
you could see the Mars;  
There was this amazing smell;  
smell of fresh popcorn;  
it tasted so well;  
Music was soft;  
beautiful like summer;  
at the entrance;  
there was even drummer;  
He said: Come closer, come closer and see;  
wonders, artists and clowns;  
I guarantee it, everything is free;  
Everything was colourful and bright;  
in this Circus of the Night.

*Dávid Trška*



# AN EXPERIMENT

by Martina Píšová & Branislav Ruman

## The First by Martina Píšová

Don't admit it, no, don't do it  
Don't let him to break your shell  
Don't reveal it, no, don't touch it  
Don't believe it's more than hell  
He came one day, uninvited  
Became bug among my brain cells  
More painful than mote my eye vexed  
See the hint – he put out hiss spells  
... spells of his words – poet's sweet cake  
... spells of his eyes – green as blue lake  
You don't know him, you can't trust him  
You're not ready yet, and see  
You can't risk that you'll hurt him  
You should rather drop that key  
I don't even know if I can  
Manipulate with things coming  
But I feel I'm more than his fan  
– must be something, if not nothing!  
... nothing that I should influence...  
... nothing – rather built your own fence!

You know you should not – don't do it!  
You will hurt both of you – whom more?  
You may think that you're not stupid  
You should rather shut that door!

... Listen to me, grab the control...  
... Put down that thing, follow your goal...  
... Don't wait, you can't, go back to hole...  
... Than trust other poetic soul...

## The Beginning by Branislav Ruman

Isn't it wonderful to call someone your love?  
Isn't it just beautiful to call someone your dearest?  
Born on independence of fifty stars,  
thus surely, you are mine independence,  
my deliverance from self.  
One dream came true when I hold you,  
kiss you, see your smile  
One dream, one miracle  
that I call love and dearest  
and I'm glad it's you!  
This realm, strange to me,  
But this is where I should be,  
where I want to grow  
and settle my roots.  
For thou art:  
Mysterious as a spring breeze  
Active as rolling thunder  
Romantic, that I feel, no point of explaining  
Tricky, when you want to be  
Inside strong  
Naturally beautiful  
Ain't that the truth, love?

## The Second by Martina Píšová

Unsure, shaky, wounded deer  
Strong as warrior princess  
– cannot see things no more clear  
– cannot fight her distress

Do you want it? Well, I do...  
... do these deadly things.  
Things I chose because of you...  
... you, your eyes, your strings.  
Strings of your love, poisonous...  
... poisonous as fate.  
Fate, sometimes so ominous...  
... ominous black gate.

Strength in weakness, faint in force  
Indecisive courage  
Armor silvered with remorse  
Reminiscent garbage

Life destroyed by emotions;  
– false, doubtful and raw  
Painful worships, dark potions;  
– unnatural law  
Finally, the sweetest charms;  
– lighting in the brightness  
Healing in your loving arms;  
– shelter, caress, rightness

Beating  
Risky  
Ancient  
Needs,  
Invisible sparkling;  
Slavic  
Lusty  
Agonies,  
Vulnerable blushing;

Find me in your deepest thoughts,  
in your fears – stay breathless.  
I will resist your blind shots,  
just to resign – helpless...  
Try to make out I can't go  
back where I have been,  
My armor is split, dear, so  
let me be your queen.

## The Continuing by Branislav Ruman

You – beaten and damaged  
prayed to false gods  
Me – a bit afraid and uncertain  
never been to a war before  
But you want to comfort me and show me love  
and show me that I shouldn't be afraid  
And I want you heal you and protect you  
and show you that love exists  
Both – we can save each other  
Together – our love can burn eternal  
United – we can show the world that love is real.

Strength in weakness,  
Faint in force.

When I talk to myself, I know, I feel, I believe  
that you are the one  
When I see your eyes, I see everything that I should see  
When I hear you voice, I hear everything that I should hear  
When I hold you... I hold in my hands everything that I need.

They say that a man is a woman's strength  
but why couldn't we be the strength for one another?  
I want to hold you, shield you, love you – to be your king  
and I want you to be my queen.

Designed by Freepik



# Slovak Translation of Hemingway's **THE OLD MAN AND THE SEA**

by Natália Šovčíková

**Ernest Hemingway is undeniably one of the world's most famous authors.**

**He is known for his unique journalistic-like style of writing that is based**

**on short and simple sentences, using simple adjectives and avoiding slang.**

**He also supported the so-called "iceberg theory of writing", i.e. when the author, similarly to an iceberg, does not reveal everything and the audience needs to find a deeper, hidden meaning in-between-the-lines. So one could say that translating**

**Hemingway is a real challenge.**

Juraj Vojtek accepted this challenge by translating one of Hemingway's best works – The Old Man and the Sea. I believe there is no need to further introduce this novella, since everyone should know what it is about. If you don't... well, that is awkward. To make a not-so-long story short, an old man catches a big fish, (SPOILER ALERT) but sharks eat it, so he goes home empty-handed. It is really sad. Anyway, like the rest of Hemingway's works, also this one is written in a neutral, journalistic style. Hemingway uses only some words or expressions with expressive colouring as opposed to the great number of colour-lacking elements. The Slovak translator, however, decided to approach the translation with a more expressive style. Even though, he manages to translate those expressive means that do occur in the original appropriately, he has the tendency to (over)emphasise the neutral elements of the original by using expressive ones such as metaphors, diminutive words, hyperboles, and more. In effect, the translation loses the unique style of Hemingway. Moreover, one of Hemingway's favourite themes in his works is stoicism (when his characters suffer, but they are still doing a good job by being brave and calm). Santiago, also known as the old man of The Old Man

and the Sea, embodies this stoicism in the original. But in the translation he does not appear to be that calm, due to the translator's emphasis of neutral elements. So we can say that the overall theme of stoicism is weakened in the target text. Also, certain negative shifts or mistakes occur in the translation that naturally do not have a positive impact either (what a surprise, I know). But they are not so crucial, even though sometimes they change the meaning of the source text message.

As a whole, the Slovak translation by Juraj Vojtek is not a bad one as such. The problem is, however, that the target audience does not experience what the audience of the source text may. In other words, the Slovak reader can only hardly recognise the uniqueness of Hemingway's style in the translation, which is a rather negative thing. But either way, I would recommend reading it, simply because it is a work worth your time. I mean I should know, since I have read it already multiple times. (Though I had to, because my Bachelor's thesis kind of depended on it but I am sure I would also read it anyway.. ) Ok, maybe not, but I am glad I did. So just go ahead and read it.



Picture source: <http://www.deviantart.com/art/The-old-man-and-the-sea-259771007>



# MOONLIGHT

by Natália Šovčíková

Some films make you leave the cinema even before the end; some, on the other hand, make you stare at the ending credits, trying to understand what you've just seen. *Moonlight* is the second case. "At some point you gotta decide for yourself who you want to be." This quote from the film introduces one of its main themes – the struggle with one's own identity.

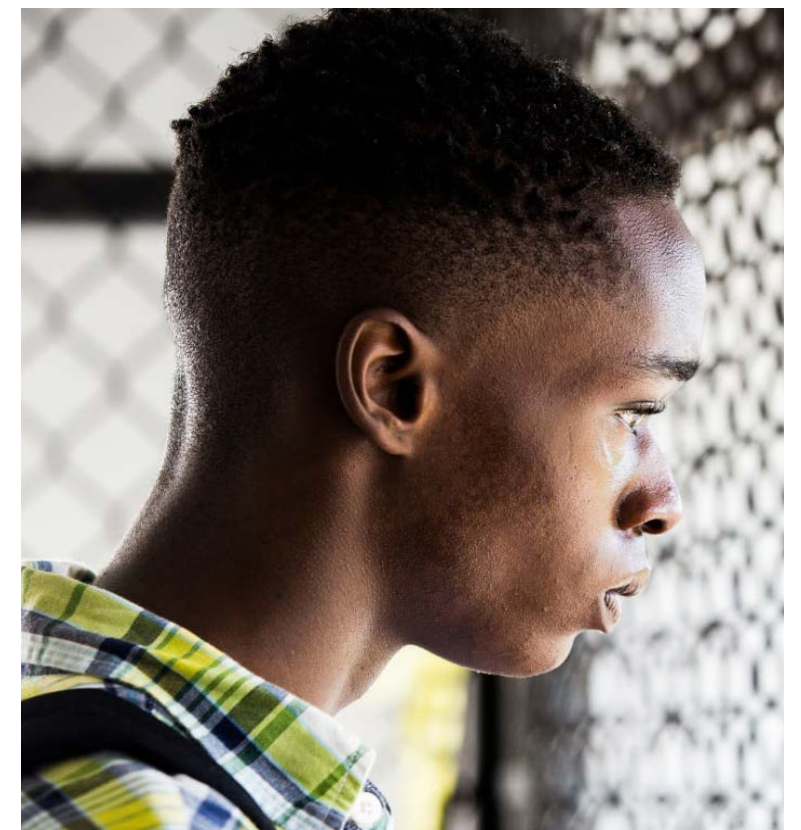


*Moonlight* is a story about Chiron – a young, African-American, gay man. Like a book, it explores three chapters of his life – childhood, adolescence and adulthood. Chiron is a shy, quiet boy, who gets bullied by his peers. His home is far from being called

a happy place, since his mother is an abusive drug addict. Ironically though, he meets Juan – a drug dealer – whose home becomes the place where he goes to for comfort. As a teenager, Chiron tries to deal with his sexuality as he falls in love with a friend while still being bullied by others. The last chapter shows us Chiron in his mid-twenties, hidden behind a mask of machismo, following the life that was predestined for him.

Earning 8 Oscar nominations and 3 wins, including the one for the Best Motion Picture of the Year (with only \$ 1.5 million budget that makes it the second-lowest in history of the winners), there must be something about this film that stands out. And there surely is. The drama directed by Barry Jenkins is based on the play *In Moonlight Black Boys Look Blue* written by Tarell Alvin McCraney. It breaks the stereotypes about the portrayal of (black) masculinity and it also shows that even drug dealers are people with their dreams and it is only circumstances, rather than their free will, that lead them to this path.

The all-black cast is formed of mostly unknown actors. In fact, it is likely that the only name you will know from the credits is the executive producer – Brad Pitt. Despite this, the performances are terrific as shown by the fact that Mahershala Ali (who represents Juan) received an Oscar for the Best Performance by an Actor in a Supporting Role. The script does not include too much of a dialogue, though. It leaves the audiences some space to think



about the scenes and comprehend the deeper meaning behind them. However, there are a few moments of the film that I perceive as unnecessary for the story.



As a whole though, the film is very aesthetic. It makes you realise that you are watching a piece of art, rather than yet another average film. It plays with the light and colours; the camera takes long shots, using slow motions, paying attention to detail. One of the best things about the film is its score. It moves from orchestral music to rap and it all fits together like a puzzle. Another significant motif is the reoccurring sound of water, which can be heard in some of Chiron's most important life situations.

Moonlight is for those who do not watch films only with open eyes, but also with an open mind. Whether it deserved to be called the film of the year is up to everyone. As much as I like it, it is not my favourite of 2016. However, I think it deserves more public recognition since it deals with several important topics that are very up-to-date. Moreover, in the boom of superhero and action films, it is sometimes necessary to simply slow down.



Picture sources: <http://pulseradio.fm/wp-content/uploads/2016/12/moonlight-a24-poster.jpg>  
<http://moonlight.movie/>

We would like to say GOODBYE to the fresh graduates who were members of our  
 EnJoY family for the last four years.

## CONGRATULATIONS ON YOUR GRADUATION CAP!

WE WISH YOU ALL THE BEST IN YOUR FUTURE!

Mgr. Alžbeta  
Fábryová



Mgr. Michal  
Pigula



Mgr. Milan  
Ivenz



Mgr. Martina  
Píšová



Mgr. Lucia  
Sekerová



Miss you already!

Designed by Freepik



**ISSN 1339-7370**

**PUBLISHED ONLINE**

**PUBLISHED BY:**

Department of Language Pedagogy and Intercultural Studies,  
Faculty of Education, Constantine the Philosopher University in Nitra

**CONTACT:**

KLIŠ, Dražovská 4, 949 74 Nitra

**CONTACT EMAIL:**

[ztabackova@ukf.sk](mailto:ztabackova@ukf.sk)

**EDITORIAL TEAM:**

Zuzana Tabačková, Ivana Žemberová, Alžbeta Fábryová, Veronika Neirurer,  
Tereza Petrovičová, Branislav Ruman, Natália Šovčíková, Viktória Štefeková

© 2017

You may also find us on Facebook!

